

HOLY
BAPTISM

圣
洗
圣
事

PRAYER FOR MAKING A CATECHUMEN

The Priest unties the girdle of the one who is about to be enlightened and divests them of outer clothing and shoes. He stands them facing East, wearing only a tunic, unbelted, bareheaded and unshod, with the hands down. He breathes on their face three times, signs the forehead and breast three times and places his hand on their head as he says the following Prayer:

Priest: In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit. Amen.

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: In your name, Lord God of truth, and that of your Only-Begotten Son and your Holy Spirit, I place my hand on the head of your servant **N.**, who has been counted worthy to take refuge in your holy Name and to be guarded under the shelter of your wings. Remove from him/her that ancient error and fill him/her with faith in you, and hope and love, so that he/she may know that you alone are God, true God, and your Only-Begotten Son, our Lord Jesus Christ, and your Holy Spirit. Grant that he/she may walk in your commandments and preserve those things that are pleasing to you, for if someone does them, they will live by them. Inscribe him/her in your book of life and unite him/her to the flock of your inheritance. Let your holy Name and that of your beloved Son, our Lord Jesus Christ and of your life-giving Spirit, be glorified in him/her. Let your eyes remain ever fixed in mercy on him/her, and your ears to hear the voice of his/her supplication. Make him/her glad in the works of his/her hands and in all his/her race, that he/she may confess you, worshipping and glorifying your great and most high Name, and may praise you throughout all the days of his/her life.

Priest exclaims: For every power of heaven sings your praise, and yours is the glory, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Choir: Amen.

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

收纳慕道者礼仪

司祭同辅祭穿上礼服，令准备妥当的候洗者面向东方站立，司祭向他们脸上吹气，并在其前额和胸口划三个十字，同时每次念：

因父及子及圣灵之名（三次）

众应：阿们。

司祭向候洗者头上覆手，念以下祝文：

辅祭：让我们向主祈祷

众应：求主怜悯。

司祭：主，真实的上帝，我奉祢和祢独生子及圣灵的名，给祢的仆人/使女（某某）覆手，他（她/他们）已被确认配得在祢的圣名内寻求庇佑，在祢的圣翼下获得保护。请革除他（她/他们）的旧习，而以信望爱三德充满他（她/他们），使他（她/他们）认识祢和祢的独生子，我们的主耶稣基督，及祢的圣灵是唯一而真实的上帝。求祢赏赐他（她/他们）善度严守祢诫命的生活，行诸般中悦祢的事；因为如此行事者，将寻获生命于其间。请把他（她/他们）的名字载入生命册中，并将他（她/他们）列入祢继承者的队伍中，好让祢和祢的爱子，我们的主耶稣基督，及祢施予生命之灵的圣名在他（她/他们）内得荣耀。请以祢的圣目时常慈爱地眷顾他（她/他们），以祢的圣聪时常俯听他（她/他们）祈求的呼声。请使他（她/他们）通过双手的劳作得到喜悦，在他（她/他们）的子女中获享快乐，让他（她/他们）能向祢献上感谢；钦崇并荣耀祢伟大而崇高的圣名；在他（她/他们）一生的岁月中时时赞美祢。因天上所有的大能天使向祢歌唱赞颂，一切荣耀全属于祢——父及子及圣灵，从今日到永远，世世无尽。

众应：阿们。

第一驱魔礼

辅祭：让我们向主祈祷：

众应：求主怜悯。

Priest: The Lord rebukes you, O Devil, the Lord who came into the world and dwelt among mortals so that he might destroy your tyranny and deliver humanity; the Lord who on the Tree crushed the hostile powers, when the sun was darkened, the earth shaken, the graves opened and the bodies of Saints arose; the Lord who by death abolished death and destroyed the one who had the power of death, that is you, the Devil. I adjure you by God, who revealed the tree of life and set in place the Cherubim and the flaming sword which turned this way and that to guard it: Be rebuked and withdraw! I adjure you by the One who walked on the surface of the sea as on dry land and rebuked the tempest of the winds, the One whose gaze dries up the deeps and whose curse melts mountains. For it is he who now commands you, through us: Be afraid, come out, withdraw from this creature and return no more. Do not hide in him/her, nor encounter him/her, nor influence him/her either by night or day, early or at noon. But go back to your own Tartarus until the great day of the judgement that has been prepared. Be afraid of God, who is seated upon the Cherubim and looks upon the deeps; before whom Angels, Archangels, Thrones, Dominions, Principalities, Authorities, Powers, the many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim tremble; before whom heaven and earth, the sea and all that is in them tremble. Come out, and withdraw from the sealed and newly-enlisted soldier of Christ our God. For it is by him that I adjure you, the One who walks on the wings of the winds, who makes his Angels spirits and his ministers a flaming fire. Come out, and withdraw from this creature with all your power and your angels.

Priest exclaims: For the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit has been glorified, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: It is God, the Holy One, who is beyond understanding and unsearchable in all his works and in his strength, the One who foreordained for you, O Devil, the penalty of eternal damnation, that through us, his unprofitable servants, orders you, and every power that works with you, to depart from the one who has been newly sealed in the name of our Lord Jesus Christ, our true God. I adjure you, most evil, unclean, foul, abomi-

司祭： 恶魔啊！上主责罚你，因为祂进入世界，居于人间就是为了粉碎你的暴虐统治，赐给人类自由；当祂身悬十字架上时，太阳失光，大地震荡，坟墓洞开，古圣人的尸骸复生，就在那个时刻，祂打败了所有敌对的权势，祂通过死亡摧毁了死亡，并制伏了你——魔鬼——死亡权柄的执掌者。我因那显示了生命树，又令革鲁宾及火剑由各方加以护守的上帝之名命令你离开；我又因那行于水面如履平地且又平息风浪者之名，命令你离开，祂的目光使深渊干涸，祂的威严使山岭销融；现在同样是这位上主通过我们命令你，心怀畏惧地从此人（这些人）身上出来，并远离他（她/他们）永不许返回，或昼或夜，或朝或暮，不得再藏身于他（她/他们）内，也不许再接触他（她/他们），对他（她/他们）有所行动；离去吧，返回你的黑暗之所，直到那预定的伟大审判之日。你当惧怕上帝，祂坐于革鲁宾之上，俯视深渊；在祂面前，天使，总领天使，上座天使，宰制天使，统权天使，威德天使，大能天使，多目的革鲁宾与六翼的色拉芬无不起敬起畏；在祂面前，诸天和大地，海洋和其中的一切无不诚惶诚恐。恶魔！从这位（这些）我们的上帝基督的士兵身上出来并远离他（她/他们），因为他（她/他们）已被印上了十字架的记号，并被新征入了基督的队伍。我如此命令你，是因那行于风翼之上，且创造了诸天使，诸灵体及常燃之焰的诸侍从的上主之名。

你和你的一切权势及同党，都从此人（这些人）身上出来并远离他（她/他们），因为父及子及圣灵之名当受荣耀，从今日到永远，世世无尽。

众应： 阿们。

第二驱魔礼

辅祭： 让我们向主祈祷。

众应： 求主怜悯。

司祭： 恶魔啊！那神圣，可畏，荣耀，其化工与能力皆不可测度，不可思量，且将你投入永苦之罚的上帝，如今通过我们，他的不堪之仆命令你和随你一同作恶的种种权势从此人（这些人）身上尽行离开，因为此人（这些人）已被印上我们的主耶稣基督，真实上帝之名的记号。为此，我因着在上天下地握有全权，

nable and alien spirit, by the power of Jesus Christ, who has all authority in heaven and on earth and who said to the deaf and dumb demon, 'Come out of the man, and enter him no more!' Depart! Acknowledge the futility of your power, which had no authority even over swine. Remember the One who ordered you, in accordance with your own request, to enter the herd of swine. Fear God, at whose command the earth was established upon the waters, who created the heavens and fixed the mountains with a king post and the valleys with a cross-beam, placed sand as a boundary for the sea and made a safe path through wild water; who touches the mountains and they smoke; who wraps himself in light as in a garment, stretching out the heavens like a tent cloth; who roofs his upper chambers with waters; who established the earth on its foundations; it will not be moved for to age on age; who summoned the water of the sea and poured it out upon the face of the earth. Come and depart from one who is being made ready for holy Enlightenment. I adjure you by the saving Passion of our Lord Jesus Christ, by his precious Body and Blood and his dread Coming; for he will come, and he will not delay, to judge the whole earth and he will condemn you and the power that works with you to the Gehenna of fire, handing you over to the exterior darkness, where the worm is unsleeping and the fire is not quenched.

Priest exclaims: Because the might is Christ our God's, with the Father and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Lord Sabaoth, God of Israel, who heal every disease and every sickness, look upon your servant, search out, seek and drive from him/her all the activities of the devil. Rebuke the unclean spirits and expel them, and cleanse the work of your hands; and using your swift force, crush Satan speedily under his/her feet and grant him/her victories against him and all his unclean spirits, so that, obtaining mercy from you, he/she may be found worthy of your immortal and heavenly Mysteries and may give glory to you, the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

且曾将导致聋哑的恶灵驱逐，永不许其复返害人的那位耶稣基督的能力命令你——最邪恶、不洁、可恨、令人作呕的异类恶灵——从这儿离开；你那虚伪的力量甚至无法控制畜类——你该记得应你自己所求，将你赶入猪群的那一位。你该惧怕上帝，祂一出命，大地便稳固于众水之上，祂创造了苍穹，祂用天秤称过高山，用戥子秤过丘陵，祂以沙滩作为海洋的边界和狂涛旁的稳途，祂的触摸使群山冒烟，祂给自己披上光明为衣服，祂展开诸天有如帘幕，祂以众水覆盖其至高的居所，祂奠定大地的基础，使之稳固，永不摇撼，祂蒸发海洋的水份，使之成为雨泽普降大地。现在，你从这（这些）已准备好接受神圣光照的人身上出来，并远离他（她/他们）。我如此命令你是靠着我们的主耶稣基督赎世的苦难，祂神圣的体血及威严的复临；因为祂必要毫不迟延的再来，审判全地，并将你和所有随你作恶的权势投入地狱之火，交付于幽远的黑暗，那里的虫不死，那里的火不灭。

因为权柄与能力属于基督我们的上帝及与祂一体的父及圣灵，从今日到永远，世世无尽。

众应：阿门。

第三驱魔礼

辅祭：让我们向主祈祷

众应：求主怜悯

司祭：万军之主，以色列的上帝，一切疾患和病弱的医治者，请垂视祢的仆人/使女（某某）找出并诊明他（她/他们）身上所有魔鬼的工程，而加以清除。责罚这些不洁之灵并驱逐他们，且洁净祢双手的化工，以祢迅猛的行动将撒旦踏碎在他（她/他们）的脚下，并赏赐他（她/他们）得胜于魔鬼及其不洁之灵；如此，承蒙祢的仁慈，他（她/他们）将能配得上祢永生之天国的奥迹，并归荣耀于祢——父及子及圣灵；从今日到永远，世世无尽。

众应：阿门。

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Master and Lord, the One who Is, who made man according to your image and likeness and gave him the power of eternal life; then, when he fell through sin, did not disdain him, but provided for the salvation of the world through the incarnation of your Christ, do you yourself receive also this creature of yours, whom you have redeemed from the slavery of the foe, into the heavenly Kingdom. Open the eyes of his/her mind so that the enlightenment of your Gospel may dawn on him/her. Yoke to his/her life an Angel of light, to deliver him/her from every attack of the adversary, from evil encounter, from the noon-day demon, from evil visions.

Then the Priest breathes on the mouth, forehead and breast of the Catechumen, saying:

Drive out of him/her every evil and unclean spirit hiding and lurking in his/her heart.

(He says this three times)

The spirit of error, the spirit of wickedness, the spirit of idolatry and diabolic oppression; the spirit of lying and every uncleanness which operates in accordance with the teaching of the devil. And make him/her a rational sheep of the flock of your Christ, an honoured member of your Church, a vessel made holy, a child of light and an heir of your Kingdom. So that, having lived in accordance with your commandments, preserving the seal undamaged and keeping his/her garment undefiled, he/she may attain to the blessedness of the Saints in your Kingdom.

Priest exclaims: By the grace and pity and love for mankind of your Only-Begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

When the Catechumen is undressed and unshod, the Priest turns him/her to the West with hands raised on high, and says:

Priest: Do you renounce Satan? And all his works? And all his angels? And all his worship? And all his solemn rites?

祝文

辅祭：让我们向主祈祷

众应：求主怜悯

司祭：上主，君宰，真实的存有，祢依祢的形象和容貌造了人，并赋予他永生的权力；在他陷于罪恶之后，并未弃之不顾，却让祢的基督降生成人，给世界带来救恩；请收纳他（她/他们）——祢的造物——进入祢天上的国度。因为他（她/他们）已经从敌人的奴役中被赎回。请打开他（她/他们）心灵的眼睛，好使福音之光降临于他（她/他们）。把他（她/他们）的生命托付于光明的天使，保护他（她/他们）免于仇敌的种种阴谋，脱离四周的诸般逆境，远避正午的妖魔，躲开邪恶者的目光。

随后司祭向候洗者的口唇、前额、胸口处吹气三次，同时由前额至胸口画三次十字，每次念；

把隐匿和躲藏在他（她/他们）心中的所有恶魔及不洁之灵驱逐出去吧！（三次）

也就是由魔鬼的教唆带来的错谬之灵，邪恶之灵，迷信偶像和一切贪欲之灵，谎言及一切不洁之灵。然后使他（她/他们）成为祢基督你圣洁羊群中温顺的绵羊及祢教会中正直的成员，又使他（她/他们）做祢圣洁的器皿，光明的儿女，天国的子嗣；如此，使他（她/他们）依照祢的诫命而生活，护守这神圣印记不受亵渎，保持他（她/他们）的圣洁长袍不受玷污，最终使他（她/他们）在祢的国中获享圣者们的福乐。

我们因着祢独生子对人类的恩宠、慈悲和仁爱向祢祈求，他和祢及你至圣至善，施予生命的灵同受赞颂，从今日到永远，世世无尽。

众应：阿门。

此时司祭令候洗者随同代父母等转向西方，候洗者高举双手（这是对魔鬼憎恶的表示），司祭问他们三次：

你（你们）是否愿意弃绝撒旦及他的一切行为，及对他的仰慕，及他的党羽和他虚假的荣华？（三次）

And to each question the Catechumen, or the Godparent, if the catechumen is a barbarian or a child, answers and says:

Catechumen: I renounce them.

Priest: Do you renounce Satan? And all his works? And all his angels? And all his worship? And all his solemn rites?

Catechumen: I renounce them.

Priest: Do you renounce Satan? And all his works? And all his angels? And all his worship? And all his solemn rites?

Catechumen: I renounce them.

And when he/she has said this three times, the Priest again asks the one to be baptized:

Have you renounced Satan?

And the Catechumen, or the Godparent, answers: I have renounced him.

Priest: Have you renounced Satan?

Catechumen: I have renounced him.

Priest: Have you renounced Satan?

Catechumen: I have renounced him.

After he/she has said this three times the Priest says:

Then blow and spit on him.

After this the Priest turns the Catechumen to the East with lowered hands and says to him/her three times:

Do you unite yourself to Christ?

The Catechumen, or Godparent, answers three times: I unite myself to him.

Priest: Do you unite yourself to Christ?

Catechumen: I unite myself to him.

Priest: Do you unite yourself to Christ?

Catechumen: I unite myself to him.

And again the Priest asks three times: Have you united yourself to Christ?

And each time the Catechumen, or Godparent, answers: I have united myself to him.

And the Priest asks: And do you believe in him?

The Catechumen, or Godparent, answers: I believe in him as King and God.

候洗者及代父母每次答：
我愿意。

司祭又三次问：

你（你们）已弃绝了撒旦吗？（三次）

候洗者及代父母每次答：我已把他弃绝了。

司祭接着说：

那就唾弃他吧！

候洗者及代父母向地上啐三次。

司祭让候洗者及代父母转向东方并问三次：

你（你们）许诺效忠基督吗？（三次）

每次答：我许诺。

司祭又问三次：你（你们）已许诺了效忠基督吗？（三次）

每次答：我已许诺了。

司祭又问：你（你们）信祂吗？

答：是的，我信祂是君王，我信祂是上帝。

Creed

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

And arose again on the third day according to the Scriptures.

And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.

And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.

In one Holy, Catholic and Apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins.

I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come.

Amen.

When the holy Profession of faith has been completed [the Priest again asks three times:

Have you united yourself to Christ?

And the Catechumen, or the Godparent, answers: I have united myself to him.

Priest asks: And do you believe in him?

The Catechumen, or Godparent, answers: I believe in him as King and God.

And Creed: I believe in one God:

Again Priest asks: Have you united yourself to Christ?

众人同诵信经：

尼西亚信经

我信唯一的上帝，全能的父，天地及一切有形无形万物的创造者。

我信唯一的主耶稣基督，上帝的独生子，在万世之前，由父所生，出自光明的光明，出自真上帝的真上帝，受生而非被造，与父同性同体，万物籍他而造成。祂为了我们人类，并为了我们的得救，从天降下，由圣灵和童贞玛利亚取得肉躯，而成为人。祂为了我们，在般雀比拉多手下，被钉十字架，受难而被埋葬。依圣经所言，在第三日他复活了，祂升了天，坐在父的右边。祂将在荣耀中再来，审判生者死者，祂的国度万世无终。

我信圣灵，主，生命的赋予者，自父而发，祂和父及子同受敬拜同享荣耀，祂曾籍先知们发言。

我信唯一、神圣、大公、传自宗徒的教会。我确认赦罪的圣洗，只有一个。我期待死者的复活，及来世的生命。阿们。

司祭又问三次：

你（你们）已许诺了效忠基督吗？（三次）

每次答：

我已许诺了。

And the Catechumen, or the Godparent, answers: I have united myself to him.

Priest asks: And do you believe in him?

The Catechumen, or Godparent, answers: I believe in him as King and God.

And Creed: I believe in one God:

Again Priest asks: Have you united yourself to Christ?

Catechumen: I have united myself to him.

Priest: Have you united yourself to Christ?

Catechumen: I have united myself to him.

Priest: Have you united yourself to Christ?

Catechumen: I have united myself to him.

And the Priest says: Bow down also and worship him.

The candidate makes a prostration, saying:

I worship Father, Son and Holy Spirit, Trinity consubstantial and undivided.

The Priest says:

Blessed is God who wishes all to be saved and come to the knowledge of the truth, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Then he says this Prayer:

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Master, Lord our God, call your servant N. to your holy Enlightenment and count him/her worthy of the great grace of your holy Baptism. Put off his/her old self and renew him/her for eternal life and fill him/her with the power of your Holy Spirit for union with your Christ, that he/she may no longer be a child of the body, but a child of your kingdom. Through the good pleasure and grace of your Only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

司祭对候洗者说：

俯伏敬拜他吧！

候洗者面向东方行叩拜或躬拜，并说：

我俯伏敬拜父及子及圣灵，性体唯一，不可分离的圣三。

司祭：赞颂归于上帝，他愿意所有人得救并认识真理，从今日到永远，世世无尽。

众应：阿门。

辅祭：让我们向主祈祷

众应：求主怜悯

司祭：主，君宰，我们的上帝，召唤你的仆人/使女（某某）到祢的神圣光明之中，使他（她/他们）相称于祢圣洗的伟大恩赐。革除他（她/他们）的旧习，更新他（她/他们），引领他（她/他们）进入永生，以祢圣灵的德能充满他（她/他们），使他（她/他们）与基督共融。如此，他（她/他们）便不再做肉欲的儿女，却成为祢天国的子嗣。我们因着祢独生子的善意及恩宠向祢祈求，祂和祢，及祢至圣至善施予生命的灵，同受赞颂，从今日到永远，世世无尽。

众应：阿门。

（收纳慕道者礼仪至此结束。）

SERVICE OF HOLY BAPTISM

The Priest enters the Sanctuary and vests in white vestments and the cuffs. While all the candles are being lit he takes the censer, goes to the Font and censes it in a circle. He hands the censer away and makes a bow.

[Deacon: Bless, master.]

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the most Reverend Bishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

For this land, its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That this water may be sanctified by the power, operation and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

圣洗礼仪

司祭进入至圣所，换上白色的圣带、祭披和套袖，向祭台及洗礼池环绕奉香，放回香炉后，立于祭台前，行躬拜。

辅祭立于常位，高声诵念：君宰，请祝福

司祭举起福音书，于祭台上画十字，高声诵念：

赞颂归于父及子及圣灵的国度，从今日到永远，世世无尽。

众应：阿们。

辅祭：在平安中让我们向主祈祷

众应：求主怜悯（下面每项祈求后均如此应答）

辅祭：为自上而来的平安及我们灵魂的得救，让我们向主祈祷：

为普世的和平，为善立上帝的众圣教会，并为大众的共融一致，让我们向主祈祷：

为本圣堂及怀着信心，虔敬，及对上帝的敬畏而进堂的人，让我们向主祈祷：

为我们的总主教（某某），主教（某某），可敬的司祭圣职，服务基督的辅祭圣职，和全体神职人员及平信徒，让我们向主祈祷：

为使这水被圣灵所降的力量与德能圣化，让我们向主祈祷：

为使救赎的恩宠和对约旦河的祝福临于这水，让我们向主祈祷：

That there may be sent down upon it the grace of redemption, the blessing of Jordan, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That there may come down upon these waters the cleansing operation of the Trinity beyond being, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That we may be enlightened with the enlightenment of knowledge and true religion through the descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That this water may shown to be a protection against every assault of visible and invisible enemies, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That the one to be baptized in it may become worthy of the incorruptible Kingdom, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

For the one who now draws near for holy Enlightenment and for his/her safety and salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That he/she may be shown to be a child of light and heir of eternal blessings, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That he/she may be rooted in, and be a partaker in the death and resurrection of Christ our God, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That he/she may preserve the garment of Baptism and the pledge of the Holy Spirit unsullied and undefiled on the dread Day of Christ our God, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That this water may become for him/her a washing of rebirth for forgiveness of sins and a garment of incorruption, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

That the Lord God would hearken to the voice of our supplication, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

为使超然于万物之上的至圣三位一体的净化能力降临于此，让我们向主祈祷：

为使我们能通过圣灵的临莅，而获得智慧与虔敬的光明，让我们向主祈祷：

为使这水成为抵挡一切可见与不可见仇敌阴谋的盾牌，让我们向主祈祷：

为将要在受洗而能够配得进入不朽的国度的人，让我们向主祈祷：

为现在正走向神圣光明的人，并为他（她/他们）的得救，让我们向主祈祷：

为将成为光明之子和永恒福乐继承者的人，让我们向主祈祷：

为将要参与和分享我们的上帝基督的死亡和复活的人，让我们向主祈祷：

为使候洗者能保持圣洗长袍的洁净并信守誓约，在我们的上帝基督复临的可畏之日保有纯洁而无可指责的灵魂，让我们向主祈祷：

为使这水成为候洗者获得新生和罪赦的洗涤及不朽的长袍，让我们向主祈祷：

为求主我们的上帝俯听我们的祷声，让我们向主祈祷：

For our deliverance from all affliction, wrath, danger and constraint, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee O Lord.

While the Deacon is saying this the Priest says this prayer quietly:

Compassionate and merciful God, you test minds and hearts and alone know the secrets of mortals, for no deed is hidden in your sight, but everything is naked and exposed to your eyes. You know all about me; do not then despise me or turn your face from me, but overlook my offences at this hour, you who overlook the sins of mortals for their repentance. Wash away the filth of my body and the defilement of my soul by the power of your invisible and spiritual right hand, lest, as I proclaim freedom to others and grant it by the perfect faith of your ineffable love for mankind, I myself, as a slave of sin, become unworthy of it. May I not, Master, alone good and lover of mankind, may I not be turned away humiliated and put to shame, but from on high send power out to me and give me strength for your great and heavenly Mystery which lies before me, and through my miserable person form your Christ in the one who is about to be reborn. Build him/her up on the foundation of your Apostles and Prophets, and do not pull him/her down, but plant him/her as a plant of truth in your holy Catholic and Apostolic Church, and do not pull him/her out. So that by his/her progressing in true religion, your all-holy name, of Father, Son and Holy Spirit, may be glorified also through him/her, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

It is to be noted that the Priest says none of this out loud, but he even says the Amen to himself.

Then he says the following prayer in a loud voice:

Priest: Great are you, O Lord, and wonderful are your works; and no word will be adequate to sing the praise of your wonders (*thrice*).

为使候洗者及我们众人能从各种忧患、愤怒、危险及困境中获得解救，让我们向主祈祷：

上帝啊！因你的恩宠帮助我们，拯救我们，怜悯我们并保全我们。

纪念至圣无玷，充满福份与荣耀者，我们的圣母，诞神女，永贞玛利亚，及所有圣人；让我们把自己，彼此和我们的整个生命都交托给基督我们的上帝。

众应：主啊，交托给你。

当辅祭诵读以上的祷文时，司祭低声念以下的祷词，祈求上主使候洗者能相称地领受圣洗的恩典。（此段祷词完全由司祭本人低声念，包括结尾的“阿们”也是如此。）

司祭：慈悲与仁善的上帝啊，祢察看我们的内心与情感，唯有祢知道我们的一切隐秘，对于祢没有任何事是掩藏的，在祢眼前万物显露无遗。祢洞察我们的一切，求祢不要藐视我，转面不顾我，但求祢此时宽恕我的过犯，因为祢乐于宽恕人的罪，并引导他们悔改；请洗清我身上的污秽和灵魂的瑕疵，用祢不可见的德能与神妙的力量全然圣化我；如此，当我向他人宣布自由，并怀着完全的信德，在祢对人类无可言喻的爱中施行此圣事时，我将不会作为一个罪仆而遭拒绝。君宰啊，唯有祢是公义的和爱人的，请勿使我蒙羞受辱，但求赐予我自上而来的能力，并求祢使我坚强，好能施行祢天国的伟大奥迹。请在将要籍我这不堪之仆而获得新生的人身上塑造祢基督的形像，将他（她/他们）建立在祢的宗徒和先知的基石上，使他（她/他们）不致跌倒，让他（她/他们）成为传自宗徒的大公教会的真实苗裔，永远不被拔除；如此，他（她/他们）将在虔敬中成长，将荣耀归于祢——父及子及圣灵——的至圣之名，从今日到永远，世世无尽。阿们。

随后司祭怀着对上主的敬畏及来自内心的深切痛悔念下列祷词。
司祭高声诵读：

主阿，祢是伟大的，祢的工程不可思量，没有任何言辞足以赞美祢的奇妙。（三遍）

Priest: For as by your will you brought the universe from non-existence into being, by your might you uphold creation and by your providence you direct the world. From four elements you composed the world, with four seasons you crowned the circle of the year. All the spiritual Powers tremble before you. The sun sings your praise, the moon glorifies you, the stars entreat you, the light obeys you, the deeps tremble before you, the springs are your servants. You stretched out the heaven like a curtain; you established the earth on the waters; you walled in the sea with sand; you poured out the air for breathing. Angelic Powers minister to you, the choirs of Archangels worship you, the many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim, as they stand and fly around you, veil themselves in fear of your unapproachable glory. For you, God uncircumscribed, without beginning and ineffable, came upon earth taking the form of a slave, being found in the likeness of mortals. For through the compassion of your mercy, Master, you could not endure to watch the human race being tyrannized by the devil, but you came and saved us. We confess your grace, we proclaim your mercy, we do not conceal your benevolence. You set at liberty the generations of our nature, you sanctified a virgin womb by your birth. All creation sang your praise when you appeared. For you, our God, were seen on earth and lived among mortals. You also sanctified the streams of Jordan by sending down to them from heaven your all-holy Spirit, and you crushed the heads of the dragons that lurked their.

Priest: Therefore, O King, lover of mankind, be present now too, through the visitation of your Holy Spirit, and sanctify this water (*thrice*).

Priest: Give it the grace of redemption, the blessing of Jordan. Make it a source of incorruption, a gift of sanctification, an deliverance from sins, a destruction of demons. Make it unapproachable by hostile powers and filled with angelic strength. Let those that conspire against your creature flee from it, because I, Lord, have called upon your Name, which is wondrous and glorious and fearful to adversaries.

And breathing on the water three times, with two fingers he makes the sign of the Cross in it three times and prays over it, saying:

Let all adverse powers be crushed beneath the sign of the image of your Cross (*thrice*).

We pray you, Lord, let all airy and invisible spectres withdraw from us,

司祭：因为祢以自己的意念，从虚无中创造了万有，以祢的德能护佑万物，并以祢的圣意治理世界。祢以四大元质聚合成万物，又给周年的循环冠以四季。所有灵界的力量在祢面前敬畏肃立，太阳赞美祢，月亮颂扬祢，星辰交相谈论祢，光明服从祢，深渊在祢面前颤抖，涌动的水泉为祢效力。祢展开诸天有如帘幕；祢将大地建立于众水之上；祢用沙砾围绕海洋；祢使空气流出供人呼吸。天使的力量臣服于祢；总领天使的歌咏队向祢朝拜；那些侍立和飞翔在祢四周，多目的革鲁宾及六翼的色拉芬畏惧你无比的荣光而遮掩他们的面孔。因为祢，我们的上帝通过无限、无始、无终的圣言，降临人世，取了仆人的形像，以凡人的面貌出现。因着祢的慈悲与仁善，主啊，祢不忍目睹人类遭受恶魔的残暴统治，故而前来拯救我们。我们承认祢的恩宠，我们宣扬祢的慈爱，我们不会掩盖祢的美善。祢解救所有进入人世者，通过祢的降生，祢圣化了童贞女之胎，一切受造物赞美祢的显现。我们的上帝，因祢曾显现于世，与人共处，祢曾以自天而降的圣灵祝圣了约旦河之水，因此，求祢粉碎那四处徘徊的恶魔的势力。

司祭向水面画十字三次，每次念：因此，热爱人类的君王啊，请籍祢圣灵的临莅前来祝圣这水。（三次）

司祭：并请赋予这水救赎的恩宠，约旦河的祝福，使之成为不朽的泉源，圣化的恩赐，获致罪恶的涤除，病弱的防护，恶魔势力的摧毁；使其充满天使的能力，不受仇敌权势的攻击；让所有阴谋反对祢造化之物者远遁；因为主啊，我已呼求了祢奇妙，荣耀且令祢的仇敌惊惧的圣名。

司祭向水面吹气三次，并用右手的食指及中指伸入水中，画十字三次，念：

愿所有仇敌的权势都因至尊十字架的印记而被粉碎。（三次）

司祭：主啊，让空气中一切的邪灵远离我们，不准黑暗的魔鬼藏

and do not let a demon of darkness hide itself in this water, and do not let an evil spirit, bringing darkening of thoughts and disturbance of mind, go down into it with the one who is being baptized. But do you, Master of all things, declare this water to be water of redemption, water of sanctification, cleansing of flesh and spirit, untying of bonds, forgiveness of offences, enlightenment of soul, washing of rebirth, renewal of spirit, gift of adoption, garment of incorruption, source of life. For it was you, Lord, who said, 'Wash and be made clean, and put away evils from your souls'. It is you who have given us the grace of rebirth from on high through water and Spirit. Manifest yourself, Lord, in this water, and grant that the one being baptized in it may be transformed for the putting off of the old self that is corrupted after the desires of deception, and may put on the new that is renewed after the image of the One who created him/her. So that, planted in the likeness of your death through Baptism, he/she may also become a partaker in your Resurrection, and having guarded the gift of the Holy Spirit and increased the deposit of grace, may receive the prize of his/her high calling and be numbered with the firstborn, whose names are inscribed in heaven, in you our God and Lord, Jesus Christ.

Because to you belong glory, might, honour and worship, together with your Father who is without beginning and your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: *(slowly)* To Thee, O Lord.

The Priest breathes on the container of oil three times and signs the oil three times as it held by the Deacon [Godparent].

Deacon: Let us pray to the Lord.

The Priest says the following prayer quietly:

Master, Lord God of our fathers, who sent out a dove to those in Noë's ark, with a branch of olive in its beak as sign of reconciliation and salvation from the flood, and through these things prefigured the Mystery of

匿于此水中，不要让迷惑思想，混乱人心的恶灵临到这（这些）即将受洗的人。万物的主宰，请使这水成为赎罪之水，圣化之水，带来灵魂与肉体的洁净，桎梏的解放，过犯的宽恕，内心的光照，重生的洗涤，灵魂的更新；让这水成为接纳的恩赐，不朽的长袍，生命的源泉。因为主啊，祢曾说过：你们要洗涤自己，以获洁净；把一切邪恶从你们的内心驱逐出去。祢赏赐我们通过水和圣灵获得自上而来的新生。主啊，在这水中显明祢自己，并赏赐在这水中受洗的人得以更新自我，脱下那因错谬的欲望而朽坏的旧人，穿上依造物主上帝的形像重塑的新人；如此，通过洗礼他（她/他们）既与祢同死同葬，便亦能分享祢的复活；并求祢保存他（她/他们）圣灵的赏赐，增加他（她/他们）所受的恩宠，使他（她/他们）接受获享天上福乐的召唤，将他（她/他们）列入记名于天庭的我主，上帝耶稣基督内的首生者之数，

因为一切荣耀，权柄，尊崇与敬拜都归与祢，和同祢一体的无始之父，及祢至圣至善，施予生命的灵，从今日到永远，世世无尽。

众应：阿们。

司祭：愿平安与你们众人同在

众应：也与你的心灵同在

辅祭：让我们向主俯首

众应：主啊，我们向祢俯首

这时候洗者脱去衣物，代父母立于洗礼池北面，手持一瓶纯橄榄油。司祭立于洗礼池西边面向东方向橄榄油念以下祷词，并向其吹气及划十字三次。

辅祭：让我们向主祈祷

众应：求主怜悯

司祭（轻声）：

主，君宰，列祖的上帝，祢曾使鸽子口衔橄榄枝，作为洪水平息，众生获救的标志，报信与诺厄方舟中的人们，祢通过这些印

grace; who have given the fruit of the olive for the completion of your holy Mysteries; who through it both filled those under the Law with the Holy Spirit, and make perfect those under grace; do you yourself bless this olive oil also by the power, operation and descent of your Holy Spirit, so that it may become an anointing of incorruption, a weapon of righteousness, renewal of soul and body, a driving away of every operation of the devil, for the removal of all evils from those who are anointed with it in faith, or who partake of it to your glory and that of your Only-Begotten Son and your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us attend.

The Priest, chanting Alleluia three times with the People, makes three Crosses with the oil in the water.

Then he proclaims: Blessed is God, who enlightens and sanctifies everyone who comes into the world, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

The one to be baptized is brought forward. The Priest takes some of the oil and makes the sign of the Cross on the forehead, breast and back of the candidate, saying:

The servant of God, N., is anointed with the oil of gladness, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

As he signs their breast and back he says: For healing of soul and body.

On the ears: For the hearing of faith.

On the hands: Your hands made me and fashioned me.

On the feet: For your feet to walk.

记，预示了恩宠的奥迹；祢供给我们橄榄树的产物，用以施行祢的圣事，并借此将圣灵充满那些处于法律权下的人，又使他们在恩宠中趋于圆满；请籍着圣灵的德能，力量与临在祝福这油，使它为那些怀着信德傅抹或分尝它的人，成为不朽的油膏、正义的武器、灵魂和肉身的更新、抵御魔鬼权势的盾牌，及脱离邪恶的救援。荣耀归与祢和祢的独生子，及祢至圣至善，赋予生命的灵，从今日到永远，世世无尽。

众应：阿们。

辅祭于每次“阿肋路亚”前高声念：让我们专心一意

司祭将少许瓶中的橄榄油作十字形三次注入水中，每次同众人一起诵唱：阿肋路亚，阿肋路亚，阿肋路亚。（三次）

司祭：赞颂归与上帝，祂光照和圣化进入世界的每个人，从今日到永远，世世无尽。

众应：阿们。

司祭让代父母将右手拢成碟状置于左掌中，放在洗礼池上方，再倒少许油在右掌中。受洗的孩子脱去衣物后在头和背上披一块大毛巾，由一位列席者（通常是孩子的祖母或外祖母）将他（她）抱在右臂中，带到司祭左边，站在司祭和代父母之间。（若受洗者是成人，则酌情脱去衣物，并由一位教友引领到同样的位置。）

司祭用右手的拇指，食指和中指由代父母手中蘸油，在候洗者的前额，下颌，双颊划十字同时念：

给上帝的仆人/使女（某某）傅欢欣的油，因父及子及圣灵之名。

随后给候洗者的鼻、耳、口、胸、腿、足、手、背各处分别傅油，念：

（鼻）给予甜蜜的馨香

（耳）去聆听信仰的言语

（口）我的口要言及智慧

（胸）为治疗灵魂和肉体

（腿）跟随主的脚步

（足）践踏蛇蝎及所有仇敌的权势

（手）主的手创造和塑成了我

（背）谁若愿意跟随我，该舍弃自己，背自己的十字架来跟随我。

（以上的傅油并非一件圣事，只是替接下来的圣洗圣事和傅圣膏圣事作准备）

And when the whole body has been anointed the Priest baptizes the person, holding them upright and facing East, as he says:

The servant of God **N.** is baptized, in the name of the Father. Amen.

And of the Son. Amen.

And of the Holy Spirit. Amen.

At each invocation the Priest immerses them and raises them again. After the baptism the Priest washes, as he and the People chant (thrice):

Psalm 31

Blessed are those whose iniquities have been forgiven and whose sins have been covered. Blessed is the one to whom the Lord imputes no sin and in whose mouth there is no guile. Because I kept silent my bones grew old from my crying out all day long. Because night and day your hand was heavy upon me; I was turned to wretchedness by a thorn's being fastened in me. I acknowledged my sin and did not hide my iniquity. I said, 'Against myself I will admit my iniquity to the Lord', and you forgave the ungodliness of my heart. For this every holy one will pray to you at a fitting moment. Except in a flood of many waters they will not come near him. For you are my refuge from the affliction which surrounds me, my joy to deliver me from those who have surrounded me. 'I will make you understand and guide you in the way in which you should go. I will fix my eyes upon you. Do not become like horse and mule, who have no understanding. With bit and bridle you must constrain their cheeks so that they do not come near you.' Many are the scourges of the sinner, but mercy will surround the one who hopes in the Lord. Rejoice in the Lord and be glad you righteous, and boast all you upright in heart.

And as he clothes the newly baptized, the Priest says:

The servant of God **N.** is clothed with a tunic of righteousness, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Then the following is chanted in Tone 8: Grant me a tunic of light, O most merciful, Christ our God, who wrap yourself in light as in a garment.

the newly-baptized is clothed

随后司祭从孩子的腋下捧起他（她）置于洗礼池上方，面向东方，代父母将掌中剩下的油抹于孩子的全身（脸除外）。随后司祭为孩子施洗，将其三次浸没于水中。

如果受洗者是成人，同样在全身被傅油之后，进入洗礼池，司祭将其三次浸没于水中：

上帝的仆人/使女（某某）

受洗，因父；阿们。

及子；阿们。

及圣灵之名。阿们。

孩子出水后，代父母手捧一块大毛巾，抱过孩子。若受洗者为成人，代父母同样以毛巾擦去其身上的水，此时众人唱圣咏第31篇：（倘若无法咏唱全部圣咏，则至少应该唱第一节。）

罪恶蒙赦免，过犯被遮掩的人是有福的。（三次）

上主不归咎，心中无欺诈的人是有福的。就在我缄默不语的时期内，我的骨骸因常伤叹而憔悴；因为你的手昼夜在重压着我，我的力量象在盛暑中而消耗。我终于向你承认我的罪过，丝毫也没有隐瞒我的邪恶；我说：“我要向上主承认我的罪孽”，你即刻便宽赦了我的罪债。为此虔敬的人在困厄时，都应向你哀祷，纵使大水泛滥成灾，他也不会遭受波涛。你是我的避难所，救我脱离灾祸，你以拯救我的喜乐，常环绕着我。“我教导你，指示你应走的正道，双眼注视你，亲自作你的向导。”不要象骡马一般糊涂，需要缰辮来加以管束，不然不向你跟前趋赴。邪恶的人必要受许多的痛苦；仰望上主的人必有慈爱围护。正义的人们！你们应在上主内欢欣喜乐。心正的人们！你们应在上主内欢呼踊跃。

司祭为新教友穿上祝福过的新衣，同时说：

上帝的仆人/使女（某某）穿上义德之袍，因父及子及圣灵之名。阿们。

众人同唱三遍（第八调式）：

最慈悲的基督我们的上帝，祢身披光明为袈服，请赏赐给我们光耀的新衣。

CHRISMATION

After the newly-baptized is clothed, the Priest says this prayer:

Blessed are you, Lord God Almighty, the source of blessings, the Sun of righteousness, who have made the light of salvation shine for those in darkness through the appearing of your Only-Begotten Son and our God, and have granted us, unworthy though are, the grace of blessed cleansing by holy Baptism, and divine sanctification by life-giving Anointing. And you have now been well-pleased to make your newly-enlightened servant to be born again through water and Spirit, and have granted him/her forgiveness of sins both voluntary and involuntary. Do you then, Master, compassionate, universal King, grant him/her also the Seal of the gift of your holy, all-powerful and adorable Spirit and the Communion of the holy Body and precious Blood of your Christ. Keep him/her in your sanctification; confirm him/her in the Orthodox Faith; deliver him/her from the evil one and all his devices, and by your saving fear guard his/her soul in purity and righteousness; so that being in every deed and word well-pleasing to you, he/she may become a child and heir of your heavenly Kingdom.

Priest exclaims: Because you are our God, a God who has mercy and who saves, and to you we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

And after the Prayer he anoints the newly baptized with the holy Myron, making a sign of the Cross on the forehead, the eyes, the nostrils, the mouth, the two ears, the breast, the hands and the feet, and saying:

Seal of the gift of the Holy Spirit. Amen.

[In many places it is the custom for the Priest to place the baptismal Cross, after blessing it in the Baptismal Water, round the neck of the newly baptized and to give them a lighted candle. See Appendix.]

Then the Priest, having washed his hands, censes the Font, going round it in a circle, with the Godparent and the Newly-baptized following and standing opposite him, while we chant:

受圣膏祝文

等新教友着衣完毕后：

司祭：赞颂归与祢，主，全能的上帝，万福之源泉，义德之旭日，籍着祢的独生子，我们的上帝的显现，祢把救赎之光投射到居于黑暗中的人。我们虽然不配，祢还是通过神圣的洗礼赐给我们蒙福的净化，又通过赋予生命的膏油礼赐给我们超性的祝圣。如今祢亦欣然以水和圣灵更新祢刚启蒙的仆人/使女，赦免他（她/他们）一切有意无意的过犯。慈悲之主，万物之王，更求祢赐给他（她/他们）祢神圣，全能，庄严之灵的印记，及祢基督的圣体与宝血的共融；以祢的祝圣护守他（她/他们），以正统信仰坚固他（她/他们），从恶魔及其诡计中拯救他（她/他们），并通过祢的救助，以敬畏之心保存他（她/他们）的灵魂于纯洁及正义之中；使他（她/他们）的言行都能取悦于祢，成为祢天国的儿女及子嗣。

因为祢是我们的上帝，慈悲和救恩的上帝，我们把荣耀归与祢——父及子及圣灵，从今日到永远，世世无尽。

众应：阿们。

此时，司祭为新教友行傅圣膏圣事，用神圣的香膏在其前额、下颌、两颊、眼、鼻、口、耳、胸、腿、足、手、及背上划十字圣号，每次念：

圣灵恩赐的印记。阿们。

（在许多地方，都有这样的习惯：司祭此时将一个小十字架——通常是由代父母赠送的礼物——浸入洗礼圣水内祝福，然后给新教友戴上，同时说：谁若愿意跟随我，该弃绝自己，背着自己的十字架来跟随我。随后司祭授予新教友一支点燃的蜡烛，说：你们的光也当在人前照耀，好使他们看见你们的善行，光荣你们的在天之父。）

司祭洗净双手，接着向新教友，代父母及所有列席者奉香，随后司祭依逆时针方向绕行洗礼池三周，向洗礼池奉香。新教友和代父母手持蜡烛，随司祭绕行，众人同声唱：

Choir: As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (*thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Have put on Christ. Alleluia.

As many of you as were baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

Deacon: Let us attend.

Reader: Prokeimenon in the 3rd Tone.

The Lord is my enlightenment and my Saviour; / whom shall I fear?

Verse: The Lord is the defender of my life, of whom shall I be afraid?

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Epistle of Holy Apostle Paul to the Romans.

Deacon: Let us attend.

The Epistle of Paul to the Romans [6:3-11]

Reader: Brethren, as many of us as were baptized into Christ were baptized into his death. We were buried then with him through baptism to death, so that, just as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, we too might walk in newness of life. For if we have grown into union with him through a death like his, we shall also be united with him in the resurrection. For we know that our old self was crucified with him, so that our sinful body might be done away with, that we might no longer be in slavery to sin. For one who has died has been justified from sin. If then we died with Christ, we believe that we shall also live with him. For we know that Christ, being raised from the dead, dies no more; death no longer lords it over him. As to dying, he died once and for all; as to living, he lives for God. Consequently, you also must consider yourselves dead to sin, but alive to God in Christ Jesus our Lord.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom. Let us attend.

Reader: Alleluia.

凡在基督内受洗的，就是穿上了基督，阿肋路亚。（三遍）
 荣耀归与父及子及圣灵，从今日到永远，世世无尽。阿们。
 他们穿上了基督，阿肋路亚。

凡在基督内受洗的，就是穿上了基督，阿肋路亚。

辅祭：让我们专心一意

诵经士（圣咏第26篇节句，用第三调式）：

上主是我的光明，我的救援，*我还畏惧何人？

诵经士：上主是我生命稳固的保障，*我还害怕何人？

辅祭：智慧

诵经士：恭读圣保禄致罗马人书：（六章，三至十一节）

辅祭：让我们专心一意

诵经士：难道你们不知道我们受过洗归于基督耶稣的人，就是归于祂的死亡吗？我们借着洗礼已归于死亡，与祂同葬了，为的是基督怎样借着父的光荣，从死者中复活了，我们也要怎样在新生活中度生。如果我们借着与祂相似的死亡，已与祂结合，也要借着与祂相似的复活，与祂结合，因为我们知道，我们的旧人已与祂同钉在十字架上了，使那属罪恶的自我消逝，好叫我们不再作罪恶的奴隶，因为已死的人，便脱离了罪恶。所以，如果我们与基督同死，我们相信也要与祂同生，因为我们知道基督既从死者中复活，就不再死，死亡不再统治祂了，因为祂死，是死于罪恶，仅仅一次；祂活，是活于上帝。你们也要这样，看自己是死于罪恶，在基督耶稣内活于上帝的人。

司祭祝福诵经士说：

愿平安与你同在

诵经士：

也与你的心灵同在

众唱：

阿肋路亚，阿肋路亚，阿肋路亚。

Deacon: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend.

[Matthew 28: 16-20]:

Priest: At that time the eleven Disciples journeyed to Galilee, to the mountain which Jesus had commanded them. And when they saw him they worshipped him; but some doubted. And Jesus drew near and said to them, 'All authority has been given to me in heaven and on earth. Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to observe all the things that I have commanded you. And see, I am with you all days until the end of the age. Amen'.

Litany

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (*thrice*)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alpy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (*thrice*)

Deacon: Again we pray for this land, its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land, that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

Choir: Lord have mercy. (*thrice*)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servant of God, the Sponsor **N**.

Choir: Lord have mercy. (*thrice*)

辅祭：智慧! 肃立! 让我们聆听神圣的福音。

司祭：愿平安与你们众人同在。

众应：也与你的心灵同在

司祭：恭读玛窦所传的圣福音（**二十八章，十六至二十节**）

辅祭：让我们专心一意。

众应：荣耀归与祢，主啊，荣耀归与祢。

司祭：那时候，十一个门徒就往加里肋亚，到耶稣给他们所指定的山上去了。他们一看见祂就朝拜了祂，虽然有人还心中疑惑。耶稣便上前对他们说：“天上地下的一切权柄都交给了我，所以你们要去使万民成为门徒，因父及子及圣灵之名给他们授洗，教训他们遵守我所吩咐你们的一切。看！我同你们天天在一起，直到今世的终结。阿们。

众应：荣耀归与祢，主啊，荣耀归与祢。

以下的连祷在某些堂区习惯移到剪发礼之后，以取代“遣散词”前的连祷。

辅祭：上帝啊，求祢按照祢丰厚的慈爱怜悯我们，我们向祢祈祷，求祢俯听，求你怜悯。

众应：求主怜悯，求主怜悯，求主怜悯。

辅祭：我们再次祈求，为赏赐仁慈，生命，平安，健康和救恩给代父母，上帝的仆人和使女（**某某**）

众应：求主怜悯，求主怜悯，求主怜悯。

辅祭：我们再次为新启蒙的上帝的仆人/使女（**某某**）祈祷，为使他（她/他们）在一生的岁月中被保全于纯正信仰的宣认和诸般的虔敬并履行基督的一切诫命。

众应：求主怜悯，求主怜悯，求主怜悯。

Deacon: Again we pray for the newly enlightened servant of God **N**. That he/she may be kept in the faith of a pure confession, in all godliness and in the fulfilling of the commandments of Christ all the days of his/her life.

Choir: Lord have mercy. (*thrice*)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.
Lord, have mercy. (*thrice*) Father, bless.

司祭：因为祢是慈悲爱人的上帝，我们将荣耀归与祢——父及子及圣灵，从今日到永远，世世无尽。

众应：阿们。

按照教会古老的习惯，在洗礼之后的第八天，代父母将新教友领到教堂，由司祭脱去他的洗礼白衣，在其身上洒净水，为其擦去所傅的圣膏（此前，新教友是不沐浴或洗脸的，以保存圣膏的印记），然后为新教友行剪发礼。但是为了实际牧灵的需要，在如今的正教会中，普遍将这些仪式同洗礼和傅圣膏联合，在同一天连续进行。

PRAYERS OF THE ABLUTION

After seven days they again bring the newly baptized to Church for the Ablution. The Priest loosens the linen cloth and girdle saying the following Prayers:

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Master and Lord, who have granted your servant forgiveness of sins through holy Baptism, and given him/her the grace of a life of rebirth, be well pleased for the illumination of your face to shine for ever in his/her heart; keep the shield of his/her faith safe from attack by foes; preserve on him/her the garment of incorruption, which he/she has put on, undefiled and unstained; by your grace keeping the spiritual seal unbroken in him/her, and being merciful to him/her and to us.

For blessed and glorified is your all-honoured and majestic Name, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Master, Lord our God, who through the font grant heavenly radiance to those who are baptized, who have given your newly enlightened servant rebirth through water and Spirit, and granted him/her forgiveness of sins both voluntary and involuntary, lay your mighty hand on him/her and guard him/her by the power of your loving kindness; preserve the pledge inviolate; and count him/her worthy of eternal life and your good pleasure.

Because you are our sanctification, and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

求康宁祝文

辅祭：让我们向主祈祷

众应：求主怜悯

司祭：主，君宰，祢通过圣洗赏赐祢的仆人/使女获得罪过的赎免和生命的更新，请欣然以祢圣容的光辉永远照明他（她/他们）的心灵；坚固他（她/他们）信德的盾牌，永不被仇敌攻破；保存他（她/他们）已穿上的不朽长袍永久洁白无瑕，以恩宠护守他（她/他们）的神印完整无损，并依照祢丰盈的仁爱向他（她/他们）和我们众人示以怜悯。

因为赞颂与荣耀都归与祢——父及子及圣灵——至尊的圣名，从今日到永远，世世无尽。

众应：阿们。

辅祭：让我们向主祈祷

众应：求主怜悯

司祭：主，君宰，我们的上帝，祢通过这水泉，赐予受洗者天上的光明，祢已用水和圣灵更新了祢刚启蒙的仆人，赏赐他（她/他们）一切有意无意过犯的赦免，请把祢大能的手放在他（她/他们）身上，并以祢圣善的德能护守他（她/他们），保存他（她/他们）的誓约不受侵犯，使他（她/他们）堪当接受永生和祢的慈爱；

因为祢是我们的圣化者，我们将荣耀归与祢——父及子及圣灵，从今日到永远，世世无尽。

众应：阿们。

司祭：愿平安与你们众人同在

众应：也与你的心灵同在

辅祭：让我们向主俯首

Choir: *(slowly)* To Thee, O Lord.

Priest: The one who has put you on, Christ our God, has bowed his/her head to you with us. Guard him/her always to remain an invincible warrior against those that in vain bear enmity against him/her and us, and with your incorruptible crown declare us all to be victors unto the end.

Because yours it is to have mercy and to save us, and to you we give glory, with your Father who is without beginning and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

And he unties the girdle and linen cloth of the newly baptized, and having joined their ends he wets them with water and sprinkles the newly baptized, saying:

You have been justified. You have been enlightened. You have been sanctified. You have been washed in the name of our Lord Jesus Christ and by the Spirit of God.

And taking a new sponge with water he sponges the face of the newly baptized, together with his/her head, breast and the rest, saying:

You have been baptized. You have been enlightened. You have been anointed with chrism. You have been sanctified. You have been washed clean. In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

Prayers for the tonsure.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Master, Lord our God, who honoured mortals with your image, furnishing them with a rational soul and a comely body, so that the body might serve the rational soul, you placed the head at the very top and in it you planted the majority of the senses, which do not interfere with one another, while you covered the head with hair so as not to be harmed by the changes of the weather, and you fitted all the limbs most suitably to each one, so that through them all they might give thanks to you, the master craftsman. Do you yourself, Master, who through your vessel of election, the Apostle Paul, ordered us to do all things to your glory, bless your servant **N.** who has come to make a first offering by the cutting of the hair

众应：主啊，我们向祢俯首

司祭：这位（这些）穿上了祢——我们的上帝基督——的人与我们一同向祢俯首，请使他（她/他们）常作祢无敌的战士，打败恶魔对他（她/他们）和我们众人所做徒劳的攻击，最终使之荣获祢预许给我们的不朽的冠冕。

因为唯有祢怜悯我们并拯救我们；我们归荣耀与祢，和同祢一体的无始之父，及祢至圣至善，施予生命的灵，从今日到永远，世世无尽。

众应：阿们。

此时代父母将新教友带到洗礼池前。司祭手拈一块浸透清水的手巾，用它向新教友脸上，以及其余傅抹了圣膏的部位扑水，同时念：

你已被称为义，你已被照明，你已被圣化，你已被洗涤于我们的主耶稣基督之名及上帝的灵。

随后司祭用一块新的天然海绵（如果没有就用棉花球或洁净的新手巾）拭干其面以及其余傅抹过圣膏的部位，念：

你已受洗，你已被照明，你已受圣膏，你已被圣化，你已被洗净于父及子及圣灵之名。阿们。

受剪发祝文

辅祭：让我们向主祈祷：

众应：求主怜悯

司祭：主，君宰，我们的上帝，祢依祢的形像赋予了人类尊严，按照其需要以理性的灵魂和肉体构成了他们，使肉体的能力服务于理性的灵魂；祢将头置于全身各肢体之上，又将所有感官设于其中，使之互不干扰，祢用头发覆盖头颅，使之不受气候变化的伤害，又以有效的方法按排其数目；故此，我们为这一切感谢祢——伟大的设计者；祢通过祢的特选之器，保禄宗徒晓谕我们，行一切事，都当为祢的荣耀而行；君宰啊，请降福这位（这些）经过剪发向祢作了首次奉献的祢的仆人/使女，也降福他（她/他们）的代父母；赏赐他们无论做什么，都符合祢的诫命，所作所为，无不中悦于祢。

of his/her head. Bless his/her Sponsor also and grant that they may always meditate on your law and do what is well-pleasing to you.

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (*slowly*) To Thee, O Lord.

Priest: Lord our God, who through your loving kindness have sanctified from the fullness of the font those who believe in you, bless this child here present, and let your blessing come down upon his/her head. As you blessed King David through Samuel the Prophet, bless too the head of your servant N. through the hand of me, a sinner, visiting him/her with your Holy Spirit, so that as he/she advances to mature years and to the grey hairs of old age, he/she may give glory to you and see the good things of Jerusalem all the days of his/her life.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

And the Priest tonsures him/her in the form of a cross, saying:

The servant of God N. is tonsured, in the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

Choir: Amen.

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (*thrice*)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most

因为祢是慈悲爱人的上帝，我们将荣耀归与祢——父及子及圣灵，从今日到永远，世世无尽。

众应：阿们。

司祭：愿平安与你们众人同在

众应：也与你的心灵同在

辅祭：让我们向主俯首

众应：主啊，我们向祢俯首

司祭为新教友覆手，念以下祷词：

主，我们的上帝，祢通过这充满祢仁善的水泉圣化了所有信祢的人，请降福这（这些）孩子，让祢的祝福降到他（她/他们）头上，如同祢曾籍祢的先知撒慕尔降福了达味圣王，也求祢借我这罪人的手降福你仆人/使女（某某）的头，将祢的圣灵倾注在他（她/他们）内，如此，使他（她/他们）在日后的岁月中不断成长，获享遐龄，好能在一生的时日中向祢献上赞颂，并得见耶路撒冷的所有幸福。

因为一切荣耀、尊崇和敬拜都归与祢——父及子及圣灵，从今日到永远，世世无尽。

众应：阿们。

然后司祭依十字型从新教友头上剪下少许头发，念：

上帝的仆人/使女（某某）受剪发，因父及子及圣灵之名。阿们。

众应：阿们。

辅祭：上帝啊，求祢按照祢丰厚的慈爱怜悯我们，我们向祢祈祷，求祢俯听，求你怜悯。

众应：求主怜悯，求主怜悯，求主怜悯。

辅祭：我们再次恳求祢，把仁爱，生命，平安，健康和救恩赐给祢新启蒙的仆人/使女（某某）和他（她/他们）的父母、代父母、亲友及所有在场的人，我们向祢祈祷，求祢俯听，求你怜悯。

Reverend Archbishop Alyphy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (*thrice*)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land ...///

Choir: Lord have mercy. (*thrice*)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, for the servants of God the Sponsor N. and the newly enlightened N.

Choir: Lord have mercy. (*thrice*)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*thrice*) Father, bless.

And the Dismissal

Priest: May he who accepted to be baptized by John in the Jordan, Christ our true God, through the prayers of his all-pure and holy Mother, through the intercessions of the honoured, glorious Prophet, Forerunner and Baptist, John, of the holy, glorious and all-praised Apostles, of the holy and righteous forebears of God, Joachim and Anne, of Saint N. (the Saint of the Newly-baptized), of Saint N. (to whom the Church is dedicated), of Saint N. , whose memory we keep today, and of all the Saints, have mercy on us and save us, for he is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

Choir: Amen.

众应：求主怜悯，求主怜悯，求主怜悯。

司祭：因为祢是慈悲爱人的上帝，我们将荣耀归与祢——父及子及圣灵，从今日到永远，世世无尽。

众应：阿们。

司祭：荣耀归与祢，基督，我们的上帝，我们的希望，荣耀归与祢。

诵经士：荣耀归与父及子及圣灵，从今日到永远，世世无尽。阿们。求主怜悯，求主怜悯，求主怜悯。神圣之父，请祝福。

礼成式

司祭：愿基督，我们真实的上帝，为我们的救赎而在约旦河由若翰手中受洗者，因着祂至洁无玷的圣母；可敬而荣耀的先知兼前驱，施洗者若翰；神圣荣耀而备受赞美的众宗徒；（加念受洗者本名主保圣人的名字以及本圣堂主保圣人的名字）及所有圣徒们的代祷，怜悯我们，拯救我们，因为祂是慈善而热爱世人者。

司祭：因我们诸圣教父的代祷，主耶稣基督我们的上帝，求祢怜悯我们，拯救我们。

众应：阿们。

Churching

Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.

洗礼之后应当随即让新教友领受主的圣体血，如果实际不能做到，就该让其尽快在下一次举行事奉圣礼的时候来圣堂领受此圣事。前去领圣体血时，新教友应当走在所有其他教友之前，并手持点燃的洗礼圣烛。

最后新受洗者与父母（或其他亲属）一起接受司祭的训诲：

司祭：我们宣布你们的孩子在领受洗礼，傅圣膏和圣体血之后，已是正教会的正式成员。请小心照料他（她/他们）并保护他（她/他们）免于跌倒和水火的危险，至少到他（她/他们）满十二岁。他（她/他们）的名字是（某某）愿上帝降福你们全家，并切记你们众人应当定期前来领受圣体血。

如果是成人洗礼，则司祭以类似的合适话语训诲新教友及其亲属。

父母（或其他亲属）、代父母、新教友依次上前亲吻司祭的右手，再行告退。

